

<<形-概念映射与双语词典编纂>>

图书基本信息

书名：<<形-概念映射与双语词典编纂>>

13位ISBN编号：9787309073294

10位ISBN编号：7309073290

出版时间：2010-6

出版时间：复旦大学出版社

作者：赵翠莲 著

页数：174

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<形-概念映射与双语词典编纂>>

前言

赵翠莲之介入《大中华汉英词典》，有个由浅入深的过程。

市场化以来，大家都在抱怨学界浮躁，流风所及，任何人都不可能不受薰拂。

浮躁的表现之一，就是不愿介入耗时靡费，最后成果的效益又在未定之天的所谓“长线”项目；在我，是志大而才不副。

《大中华汉英词典》这事是我开的头，当时其实已经尝过《英汉大词典》编写的诸种甜酸苦辣，不应率尔为之。

可是，一是因为自信可把美国人的一个原始的汉英词库无偿取来使用（后也果然取得），二是与当年尚在世的香港安子介先生的一席谈，他非常鼓励我们编出一本音、义、形兼顾的汉英词典——特别是“形”，绝对是汉英词典之首创，如将“美”字，拆成“羊+羹”，附以英语说明，与安本人几种《解开汉字之谜》的著书初衷不谋而合，以为对于洋人寻根溯源认识汉字乃至了解中国文化，尤有帮助。

结果，尝试一段时间之后，因深感主观上力薄，客观上字源说法迥异，以及汉字左右上下拆字排印技术困难多多而终于放弃。

就这样，《大中华汉英词典》未经详尽的可行性论证和成本估算，就算“上马”了，不出所料，很快便成为“湿手抓了干面粉”，或者叫做“嚼之无味，弃之可惜”，一段时间以来处在不死不活的freewheeling状态。

这时，赵翠莲和复旦两位女博士沈园、万江波进入了我的视线。

赵当时与我合作，正从事博士后的工作，沈是语言学家中的后起之秀，万是《大中华》的“开济老臣”。

我深知自己已经是疲弩下乘，于是就请出这“三驾马车”。

其中，特别是赵，相对而言，当时旁骛较少，而对于词典编写和词汇学，知识和经验积累已相当充分，对语言学的研究新成果也很敏感；兼之赵为人沉稳，使我有“心安静，神策生；虑深远，计谋成”的联想，若在工作中再养成一点弘毅果断，可能成为我心目中的“新词典人”一类的良材。

本书是赵翠莲博士后“出站报告”的扩写，我觉得作者试图通过“形态1-概念-形态2”的公式，来寻求词典编纂如何描记人脑认知的规律，有助于在词典学和语言学之间找到交叉的结点之一。

要说老一辈的人能提一点可能无用的建议的话，那就是作者在找到interface之余，能不能也研究一下interaction/interplay，即形态对于已经确立的概念有无修正或微调作用。

（我以为是有的，谓予不信，可读萨特《词的暴力》。

）至于《大中华汉英词典》，犹望“三驾马车”同心戮力，虽多蹶而不肯输心，早成全璧。

<<形-概念映射与双语词典编纂>>

内容概要

本书对相关的心理语言学理论问题进行了讨论：多义词以及第二语言词汇表征。

多义词表征的研究结果对于当今英语学习者词典的创新做法提供了心理依据并对于其改进有所启示。各种第二语言词汇心理表征观点均认可共享的概念节点以及独立表征的词形节点，这为本课题的形—概念映射框架提供了理论支持。

本书进而依据形—概念映射框架对双解词典进行了两方面的深入研究：形—概念映射与双解词典释义部分的处理模型，以及从心理语言学角度探讨双解词典对学习者的适用性。

本书最后选取两个词典编纂项目进行了个案研究：《牛津汉语词典》和《大中华汉英大词典》，说明了当代语言学理论对现代词典学以及词典编纂的影响。

<<形-概念映射与双语词典编纂>>

作者简介

赵翠莲，1964年生，山东莱阳人。

1982年考入解放军外国语学院英语系，先后获得学士和硕士学位。

2001年考取该院心理语言学博士研究生，师从李绍山教授，2005年获博士学位。

现为解放军外国语学院英语系副教授。

目前在复旦大学师从陆谷孙教授做博士后研究，研究方向为心理语

<<形-概念映射与双语词典编纂>>

书籍目录

序言前言 Abbreviations Introduction Chapter Implications of a Developmental Model of Polysemous Representation for Polysemous Entry Treatment 0. Introduction : the dictionary and the mind 1. Polysemy 2. Sense ordering 3. Competing views about polysemous representation 4. A developmental model of polysemous representation 5. Implications for polysemous entry and homonym treatment in the dictionary 6. Conclusion Chapter Conceptual Representation for Words in a Second Language 0. Introduction 1. The word association model 2. The concept mediation model 3. The mixed model 4. The revised hierarchical model 5. The distributed feature model 6. Conclusion Chapter Constructing Models of the Definition and Its Counterpart (Equivalent or Translation) in the Bilingualized Dictionary 0. Introduction 1. Treatment of equivalents 2. Treatment of culture-bound words 3. Treatment of partial equivalents 4. Conclusion Chapter Why the Bilingualized? — A Discussion Based on the Analysis of the EFL Learner's Mental Representation of Conscience and Liangxin (良心) 0. Introduction 1. The L2 learner's mental representation of abstract concepts and chunks 2. The case of conscience 3. Treatment of the definition 4. Treatment of the example 5. Conclusion Chapter New Trends in Bilingual Dictionary Compilation : On the Compilation of the Oxford Chinese Dictionary 0. Introduction 1. A conceptual framework 2. Lexicalization : neologism and compounds 3. Lexical units : phrasal verbs and typical expressions 4. Dictionary Production System (hereafter DPS) : online dictionary compilation 5. Conclusion Chapter Form-Concept Mapping and the Organization of Semantic and Contextual Information in the Greater China Chinese-English Dictionary : A Case Study 0. Introduction 1. Traditional presentation of the dictionary entry 2. Organizing meanings 3. Psychological coherence 4. Combination of approaches to ordering meanings : the GCCE practice 5. Contextual information 6. Conclusion : lexicography , semantics , and the mental lexicon Chapter Summary Bibliography

<<形-概念映射与双语词典编纂>>

章节摘录

插图：Instead polysemy describes a “crossroads” between homonymy, alternations, collocations and analogy based on general knowledge and reasoning. Polysemous words can be characterized by at least one of these four methodologies, and Kilgarriff argues that all four must be allowed for in order to capture the full variety of polysemy. Kilgarriff observes, however, that collocations and analogy depend on frequency information and are subject to contextual variation while description of homonymy and alternations relies on rules, and that joining the two approaches involves augmenting formal lexical structure with frequency data. The distinction between polysemy and homonymy is important because it separates the principled from the accidental and poses the following questions: If different senses of polysemous words are systematically related, how do they derive from each other, how should they be organized to reflect this regularity, and are such relations and organizations mentally represented? More recent psycholinguistic experiments on lexical

<<形-概念映射与双语词典编纂>>

编辑推荐

《形:概念映射与双语词典编纂》是由复旦大学出版社出版的。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>